

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: Oto ja dam ci poznać, co będzie przy końcu (czasu) gniewu, gdyż koniec (przypadnie) na (wyznaczony) czas.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja ci wyjaśnię — powiedział — co będzie pod koniec czasu gniewu, gdyż koniec przypadnie na wyznaczony czas.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Oto oznajmię tobie, co się będzie dziać, kiedy skończy się gniew, bo koniec nastąpi w czasie oznaczonym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Oto ja tobie oznajmię, co się dziać będzie aż do wykonania tego gniewu; bo czasu naznaczonego koniec będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł mi: Ja pokażę tobie, co będzie na końcu przekłętwa: bo czas ma koniec swój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedział: Oto oznajmię ci, co ma nastąpić przy końcu gniewu, bo widzenie dotyczy końca czasów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Oto ja objawię ci, co się będzie dziać pod koniec czasu gniewu, bo widzenie dotyczy końca czasu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas powiedział: Wyjaśnię ci, co ma nastąpić, gdy gniew ustanie, dotyczy to bowiem kresu wyznaczonego czasu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział: „Chcę, żebyś wiedział, co stanie się po upływie lat gniewu, bo bliski jest kres czasów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł: - Oto sprawię, że będziesz wiedział, co się stanie, gdy skończy się gniew, gdyż dotyczy to końca czasu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав: Ось я тобі сповіщаю те, що буде в кінці гніву. Бо ще на час кінець видіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Oto ja ci oznajmię, co się będzie dziać do końca tego gniewu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze powiedział: ”Oto daję ci poznać, co się wydarzy pod koniec potępiania, ponieważ dotyczy ona wyznaczonego czasu końca.

¹⁾ G BA dodaje: widzenie, ἡ ὄρασις, ὁ ὄραμα .